



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE



最強百老匯  
THE BEST OF

**BROADWAY**

音樂嘉年華 SoundFest  
最強百老匯  
The Best of Broadway

7&8 · 12 · 2011

Wed & Thu 8pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港文化中心音樂廳

藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



總代理 General Agent

柏斯琴行  
PARSONS MUSIC

# KAWAI

八十年來 專心一致  
打造完美音色

原裝日本製造

Originally from Japan

現凡購買日本製KAWAI鋼琴  
可獲贈 歐陸式電動火車模型  
(數量有限, 送完即止)

FREE  
Gift



榮獲美國MMR雜誌  
選為08、09、10連續三年  
最佳鋼琴

K-3 專業  
高身立式琴



find us on Facebook  
"Parsons Music"  
"Music for Little Mozarts"

www.parsonsmusic.com

柏斯旗艦店

黃埔聚寶坊 2365 7078

香港總店

銅鑼灣時代廣場 2506 1383

港島東區旗艦店

太古站康怡廣場 2560 6363

九龍總店

九龍塘又一城 2265 7882

世界名牌  
caring company

25  
周年  
Anniversary

鑽石山 荷里活廣場 藍田 麗港城 荔枝角 昇悅居 黃埔 尖沙坊 將軍澳 新都城 將軍澳 將軍澳中心 沙田 新城市廣場 沙田 馬鞍山廣場 大埔 八號花園 屯門 柏麗廣場  
大埔 大元商場 粉嶺 粉嶺中心 荃灣 綠楊坊 荃灣 荃灣廣場 葵涌 葵涌商場 東涌 東堤灣畔 中半山 般咸道 太古站 康麗居 北角 港運城 北角 和富中心 旺角 雅蘭中心

美樂自悠行 simply classic

# MUSICAL HEROES

## 音樂驕雄

德伏扎克 隨想諧謔曲 布拉姆斯 第二小夜曲 貝多芬 小提琴協奏曲

**DVOŘÁK** Scherzo Capriccioso **BRAHMS** Serenade No.2 **BEETHOVEN** Violin Concerto

16&17.12.2011 Fri & Sat 8pm CC \$380 \$280 \$200 \$140

音樂嘉年華 soundfest

# SYMPHONY OF CHRISTMAS ANGELS

## 交響聖誕天使

23&24.12.2011 Fri & Sat 8pm CC \$380 \$280 \$200 \$140

The Macallan Bravo Series

# A VIENNESE NEW YEAR

## 維也納新年音樂會

30&31.12.2011 Fri & Sat 8pm CC \$400 \$300 \$220 \$140

巨星匯 great performers

# HOMELAND MUSIC

## 家鄉之樂

威廉·舒曼《新英格蘭三聯畫》 巴伯 小提琴協奏曲 浦羅哥菲夫 第六交響曲

**William SCHUMAN** *New England Triptych* **BARBER** Violin Concerto **PROKOFIEV** Symphony No.6

4&5.1.2012 Wed & Thu 8pm CC \$600 \$480 \$300 \$180

信用卡訂票 CREDIT CARD BOOKING 2111 5999 • 網上訂票 ONLINE BOOKING [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC | 香港文化中心音樂廳 HK CULTURAL CENTRE CONCERT HALL



呂嘉 LÜ JIA  
CONDUCTOR

FRANK PETER ZIMMERMANN  
VIOLIN



JON DANTE  
TRUMPET

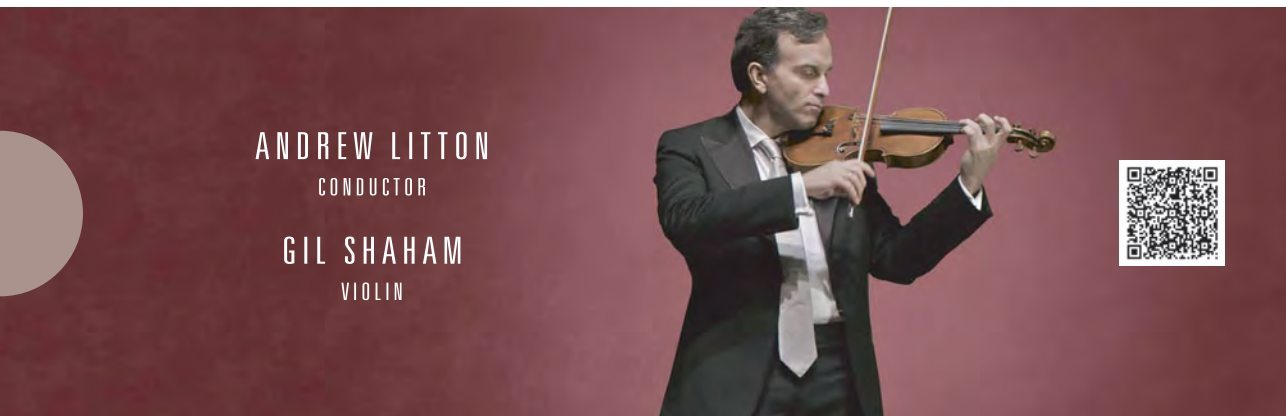
GUY NOBLE  
CONDUCTOR

ELVIRA FATYKHOVA  
SOPRANO

香港兒童合唱團  
THE HONG KONG CHILDREN'S CHOIR



JOHANNES WILDNER  
CONDUCTOR



ANDREW LITTON  
CONDUCTOR

GIL SHAHAM  
VIOLIN



音樂嘉年華  
soundfest  
SERIES

# 最強百老匯 The Best of Broadway

《妙女郎》序曲  
《玫瑰舞后》我需要的只是一個她/  
不管到哪裡，我們都在一起  
《妙女郎》別潑我冷水  
《開始跳起比根舞》  
《窈窕淑女》我準能跳個通宵  
《摩登蜜莉》  
《第42街》  
《憨第德》閃爍與歡樂  
《貓》回憶  
《髮膠明星夢》此刻暢快無法擋

中 場 休 息

《芝加哥》序曲 / 還有那爵士聲  
《芝加哥》渴愛  
《酒店》  
《孤星淚》獨自一人  
《Mamma Mia!》金曲串燒  
《夢斷城西》序曲  
《壞女巫》跟地心吸力抗衡  
《歌聲魅影》歌聲魅影  
《歌聲魅影》夜的樂韻

***Funny Girl*** Overture  
***Gypsy*** All I Need is the Girl /  
Together Wherever We Go <sup>1+2+3</sup>  
***Funny Girl*** Don't Rain on My Parade <sup>2</sup>  
***Begin the Beguine*** <sup>3</sup>  
***My Fair Lady*** I Could Have Danced All Night <sup>1</sup>  
***Thoroughly Modern Millie*** <sup>1+2+3</sup>  
***42nd Street***  
***Candide*** Glitter and be Gay <sup>1</sup>  
***Cats*** Memory <sup>2</sup>  
***Hairspray*** You Can't Stop the Beat <sup>1+2+3</sup>

i n t e r v a l

***Chicago*** Overture / All That Jazz <sup>1+2</sup>  
***Chicago*** All I Care About is Love <sup>1+2+3</sup>  
***Cabaret*** <sup>2</sup>  
***Les Misérables*** On My Own <sup>1</sup>  
***Mamma Mia!*** Medley <sup>1+2+3</sup>  
***West Side Story*** Overture  
***Wicked*** Defying Gravity <sup>2</sup>  
***Phantom of the Opera*** Phantom of the Opera <sup>1+3</sup>  
***Phantom of the Opera*** Music of the Night <sup>3</sup>



請勿飲食  
No eating and drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
and filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



如不欲保留場刊，請於完場後放回場地入口以便回收 If you don't wish to take this  
printed programme home, please return it at  
the admission point for recycling

# ARTISTS

16 托彼勞 指揮 / Carl Topilow conductor

16 羅依 歌唱家 / Christiane Noll<sup>1</sup> vocalist

17 格拉維蒂 歌唱家 / Debbie Gravitte<sup>2</sup> vocalist

17 拉博赫奇 歌唱家 / Doug LaBrecque<sup>3</sup> vocalist



Original cast recording in 1964 by Capitol Records  
Music **Jule Styne** Lyrics **Bob Merrill**

**"I'm gonna live and live NOW!  
Get what I want, I know how!"**

**FUNNY GIRL** 根據美國喜劇天后 Fanny Brice的生平改編而成，講述Fanny和丈夫 Nick Arnstein 錯綜複雜的感情。我們首先會聽到此劇的**序曲**。當Fanny正在等待Nick出獄之際，她終於領悟到他們的愛是一個錯誤。她決定離婚，給自己過新的生活，並唱出**DON'T RAIN ON MY PARADE**。

Based on the life of Fanny Brice, an American comic diva, **FUNNY GIRL** tells of the complex relationship between Fanny and her husband Nick Arnstein. First we hear the **OVERTURE**. While Fanny is awaiting Nick's release from the prison, she realises their love is a mistake. She decides to separate from Nick and live a new life, and sings **DON'T RAIN ON MY PARADE**.



Original cast recording in 1959 by Sony Music Entertainment  
Music **Jule Styne** Lyrics **Stephen Sondheim**

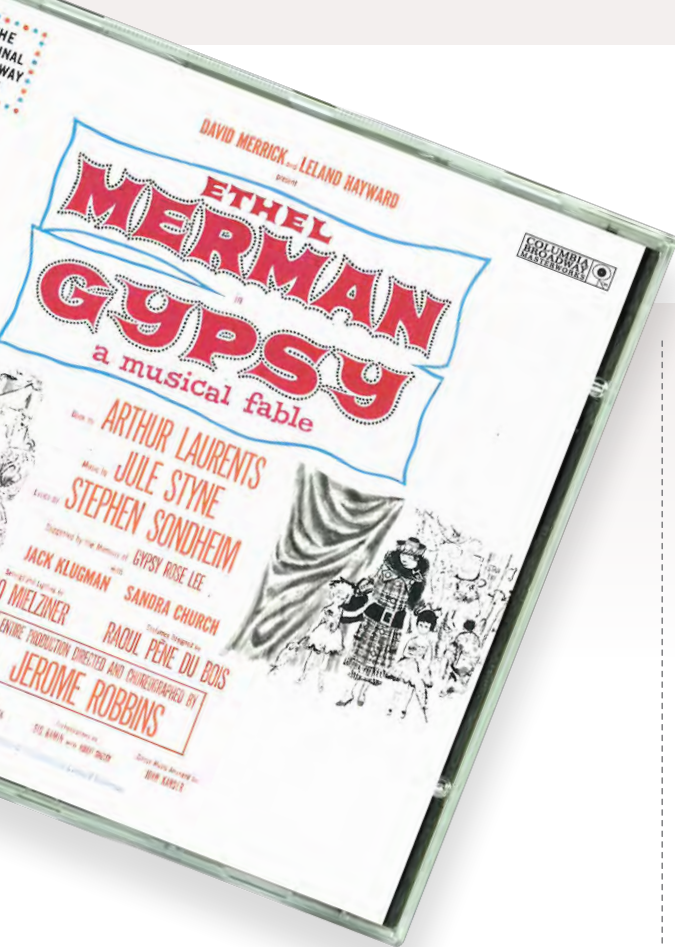
**"Wherever we go,  
whatever we do, we're gonna go  
through it together."**

**GYPSY** 講的是一位母親窮畢生精力把兩位女兒捧成跳舞女郎的故事，參考美國著名脫衣舞孀Gypsy Rose Lee的經歷，Tulsa 在 **ALL I NEED IS THE GIRL** 中唱出平時和最佳拍檔每天的排練和演出，Rose媽則以 **TOGETHER WHEREVER WE GO**，說服Herbie和Louise無論去到那裡，他們都會在一起。

**CLUB  
Bravo**  
港樂會

Become Lovers of Music

**bravo.hkpo.com**



"When they begin the beguine,  
it brings back the sound of  
music so tender."

讓我們都成為近期熱門電影《情迷午夜巴黎》的主角Gil，返回巴黎的爵士年代，重溫 Cole Porter 的 **BEGIN THE BEGUINE**。此曲最初是一首單曲，後來被編入靈感源自喬治五世在位廿五周年的音樂劇《Jubilee》。

Let us all be Gil in the current hit film *Midnight in Paris*, travel back to Jazz Age Paris, and be beguiled by Cole Porter's **BEGIN THE BEGUINE**. It began its life as a standalone song, and was then inserted into a musical called *Jubilee*, inspired by the silver jubilee of King George V.

Song written in 1935  
at the piano in the bar of Ritz Hotel in Paris  
Music & Lyrics **Cole Porter**

**GYPSY** tells the story of a domineering mother who pushes her two daughters to become show girls. The story is loosely based on the American burlesque entertainer Gypsy Rose Lee, who was famous for her striptease act. Tulsa describes the daily routine he has worked out for himself and his perfect partner in **ALL I NEED IS THE GIRL**. Momma Rose joins in the trio **TOGETHER WHEREVER WE GO** to assure Herbie and Louise that they will stay together.



**YOUNG** 青少年  
**AUDIENCE** 聽眾  
**SCHEME** 計劃  
**2011-12**

請即加入青少年聽眾計劃  
Come Join the Young Audience Club!  
[ya.hkpo.com](http://ya.hkpo.com)

弦

諾

# A Sound Commitment



Edo de Waart



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

Principal Patron 首席贊助



SWIRE



Original cast recording  
in 1956 by Sony Music Entertainment

Music **Frederick Loewe**  
Lyrics **Alan Jay Lerner**

"I could have spread my wings  
and done a thousand things I've  
never done before."

最近榮獲格林美2011終身成就獎的Julie Andrews，是首位「窈窕淑女」和「摩登蜜莉」。在1956年音樂劇《窈窕淑女》中，Eliza Doolittle 參加完一個華麗的舞會後興奮得徹夜難眠，大唱 **I COULD HAVE DANCED ALL NIGHT**，她憑著能夠講出一句流利的The rain in Spain stays mainly in the plain 被邀請參加舞會，你呢？

Ross Hunter是1967年電影**THOROUGHLY MODERN MILLIE**的監製，由他告訴你戲名的由來最好不過：二十年代大批婦女由農村走到城市找工作，都希望可以做秘書，然後嫁給老闆，她們學抽煙、趕潮流、談弗洛伊德，完完全全摩登起來，所以叫完全摩登蜜莉。



Original motion picture soundtrack  
in 1967 by MCA Records

Music **James Van Heusen**  
Lyrics **Sammy Cahn**

"Millie was such a wonderfully  
ditzy character... I loved it."  
JULIE ANDREWS

Recently awarded the Grammy's 2011 Lifetime Achievement Award, Julie Andrews played both the first Cockney-turned "fair lady" in the 1956 musical of the same name, and Millie in the 1967 film *Thoroughly Modern Millie*. In **I COULD HAVE DANCED ALL NIGHT**, Eliza Doolittle is too exciting to sleep after attending an elegant ball. She earned her invitation by reciting in impeccable English, "The rain in Spain stays mainly in the plain". Could you do the same?

Let Ross Hunter, the producer of the **THOROUGHLY MODERN MILLIE** explain this unusual title. In the 20's thousands of women left the farm for the big city, off to get a job as a secretary and (hopefully) to marry the boss. In the process they puffed cigarettes, wore jazz rags and an elegant felt cloche hat, discussed Freud, and became thoroughly modern... So... Thoroughly Modern Millie.



**secure**

At HSBC Insurance, we touch the lives of millions of customers around the world. It's why we understand what insurance really means to you. With a wide range of life insurance products to secure the future of your loved ones, we're here to protect you through life's ups and downs. At HSBC Insurance, you can rest assured that whatever emotion you're trying to protect, we've got you covered.

**HSBC Insurance**

**HSBC** 

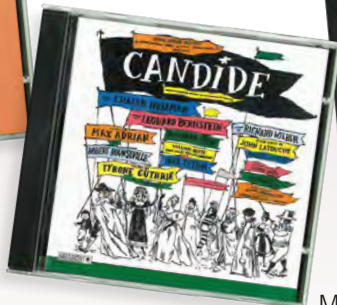
**The world's local bank**

Issued by HSBC Life (International) Limited.

All the life insurance products offered by The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited are underwritten by HSBC Life (International) Limited which is authorised and regulated by the Commissioner of Insurance of the HKSAR. The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited is an insurance agent authorised by HSBC Life (International) Limited.



Original cast recording  
in 1984 by Masterworks Broadway  
Music **Harry Warren**



Original cast recording  
in 1956 by Sony BMG Music Entertainment  
Music **Leonard Bernstein**  
Libretto **Lillian Hellman**



Original cast recording  
in 1982 by Polydor  
Music **Andrew Lloyd Webber**  
Lyrics **Trevor Nunn**



Original cast recording  
in 2002 by Sony Records  
Music **Marc Shaiman**  
Libretto **Scott Wittman**,  
**Marc Shaiman**

以精彩的踢踏舞聞名的**42ND STREET**告訴你一個鄉村女孩變成百老匯巨星的故事。相信你雙腳也開始忍不住跟著節拍踏起來了吧？伯恩斯坦的音樂劇**CANDIDE**的創作過程艱巨，作曲家也從未曾滿意過，起碼修改了三次。最難的是要把大文豪伏爾泰的史詩式巨著入曲。因戰亂而分開的一對戀人Candide和Cunegonde在巴黎重逢，但Cunegonde已被一位侯爵和一位蘇丹包養。為了掩飾不好的身世，她把珠寶掛滿身上，唱出**GLITTER AND BE GAY**。Grizabella在貓群裡並不受歡迎，**MEMORY**是她對過去風光的懷緬。樂曲由Andrew Lloyd Webber作曲，取材自詩人T. S. Eliot的傑作《Rhapsody on a Windy Night》。John Waters 1988年的黑色喜劇電影**HAIRSPRAY**，於2002年被改編成同名音樂劇。頭髮一大把的肥妹仔Tracy渴望成為明星，型仔舞蹈員Link憑著一支噴髮膠和一個火機，將Tracy由獄中救出，Tracy更一夜之間成為了電視明星。大團圓結局，大家齊說**YOU CAN'T STOP THE BEAT**。

Famous for its fabulous tap dance numbers, **42ND STREET** tells how a country girl strives to become a Broadway star. Can you listen without tapping your feet? We hope not! Leonard Bernstein's musical **CANDIDE** had a tortured history; Bernstein was never really happy with it, revising the work at least three times. The difficulty was getting a sprawling epic story (by Voltaire) into the musical medium. Separated by war, young lovers Candide and Cunegonde finally meet up in Paris. But Cunegonde has already become a kept lady, shared by a Marquis and a Sultan. To gloss over her disgrace, she arrays herself in her jewels and sings **GLITTER AND BE GAY**. Grizabella, a pariah in the cats' society, cherishes her **MEMORY** in the song written by Andrew Lloyd Webber, after T. S. Eliot's poem entitled *Rhapsody on a Windy Night*. Based on John Waters' darkly comic film from 1988, **HAIRSPRAY** was later adapted to be a Broadway musical in 2002. Tracy, a plump teenage with big hair just wants her moment in the sun. After being rescued by the dashing young dancer Link, who uses a can of hairspray and a lighter to break her out of jail, she becomes a TV celebrity overnight. At the happy ending, everybody realises that **YOU CAN'T STOP THE BEAT**.



Original cast recording  
in 1975 by Sony Music Entertainment  
Music **John Kander** Lyrics **Fred Ebb**

“It's justy a noisy hall  
where there's a nightly brawl,  
and All That Jazz!”

半夜三更，嘈吵音樂，長腿美女，三者合加起來就等於三個字——芝加哥。首先是**序曲**，之後還有**ALL THAT JAZZ** 和**ALL I CARE ABOUT IS LOVE**，刮起這個不夜城的音樂大風。

Remembering a time when late nights, loud music and leggy women were the passwords to the Windy City, the next **OVERTURE, ALL THAT JAZZ** and **ALL I CARE ABOUT IS LOVE** take us straight to **CHICAGO**.



Original cast recording  
in 1966 by Sony Music Entertainment  
Music **John Kander** Lyrics **Fred Ebb**

“Life is a Cabaret, old chum,  
only a Cabaret, old chum, and  
I love a Cabaret!”

同樣是 John Kander 和 Fred Ebb 的傑作，**CABARET**談的是1930年代的柏林。Sally Bowles是Kit Kat Klub的台柱，縱使世局多麼不穩，她的主題曲依舊唱盡柏林這個大城市的紙醉金迷。

Another masterpiece from John Kander and Fred Ebb, **CABARET** tells the story of another great city – Berlin in the early 1930s. Sally Bowles, the lead singer of the Kit Kat Klub in Berlin, sings her iconic song celebrating the heady hey-day of taking hold of a great city, no matter how uncertain the future may be.

太古新力量：故事時間  
*Swire New Generation: Story Time*

**20&21.1.2012**

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳

HK CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

\$280 \$200 \$140 \$100

用音樂……

重拾大家久違了的  
天真幻想



Original cast recording  
in 1985 by First Night Records  
Music **Claude-Michel Schönberg**  
Lyrics **Herbert Kretzmer**

*"I love him...  
but only on my own."*

1815年的法國，是動盪的時代。萬萬想不到雨果的 **LES MISÉRABLES** 會和音樂劇扯上關係，而且更成為史上最成功的其中之一齣。Éponine是一個小偷的女兒，她暗戀革命青年Marius，明知沒有結果，**ON MY OWN**就是她的愛的輓歌。

Set in France in the turbulent years from 1815 onwards, **LES MISÉRABLES**, by Victor Hugo, is another unlikely subject for a great musical – but it became one of the most successful shows of all time. Éponine, the daughter of a thief, secretly loves Marius, a high-minded student revolutionary – but she seems to know it's not to be. Here she sings **ON MY OWN**, an anthem to her feelings of unrequited love.



Original cast recording  
in 1999 by Decca Broadway  
Music & Lyrics  
**Björn Ulvaeus, Benny Andersson**

*"You can dance, you can jive,  
having the time of your life."*

不是所有音樂劇都沒有好下場，好的表演能於頃刻之間帶來好心情，好了，是時候一起**MAMMA MIA!**

Not all musicals end in tragedy, though – as with any good show we can lighten the mood in an instant, with a delightful medley from **MAMMA MIA!**

*Rediscover your long-lost childhood fantasy*





Original cast recording in 1957 by Columbia  
Music **Leonard Bernstein**

“Life without music is  
unthinkable. Music without life  
is academic.”  
**LEONARD BERNSTEIN**

現在，樂團要用音樂講現代版的《羅密歐與茱麗葉》，**WEST SIDE STORY**可能是世上最好的音樂劇，在**序曲**當中你可以用耳朵見證噴射幫和鯊魚幫的兇狠打鬥，以及Tony和Maria纏綿的愛情故事。

Now it's the orchestra's turn to play a contemporary version of *Romeo and Juliet*, and perhaps the greatest musical of all time. In the **WEST SIDE STORY OVERTURE**, you'll witness with your ears the cruel fights between the Jets and the Sharks, as well as the tender love of Tony and Maria.

Original cast recording  
in 2003 by Decca Broadway  
Music & Lyrics **Stephen Schwartz**

“There's no fight we cannot  
win, just you and I... Defying  
Gravity!”

由《綠野仙蹤》到《哈利波特》，有關魔法和巫師的故事永遠都是這麼引人入勝，贏盡人心。近期的音樂劇**WICKED**以全新角度描寫《綠野仙蹤》令人聞之色變的西方壞女巫，她被那些所謂的好女巫排擠，卻以一曲**DEFYING GRAVITY**回應——她絕不盲從附和！

From *The Wizard of the Oz* to *Harry Potter*, tales about magic and wizards are fascinating and capture everyone's heart. From the recent musical **WICKED** gives a new perspective to the character we were all terrified of in *The Wizard of Oz*. Rejected by the so-called good witches, the Wicked Witch of the West sings **DEFYING GRAVITY**, a defiant statement of her individuality.

音樂嘉年華：約翰·威廉斯—致敬音樂會  
*SoundFest: Tribute to John Williams*

**27 & 28. 1. 2012**

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳

HK CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

\$400 \$300 \$220 \$140





Original cast recording  
in 1987 by Really Useful Records  
Music **Andrew Lloyd Webber**  
Lyrics **Charles Hart**

來到音樂會的尾聲，是兩首選自《歌聲魅影》的歌曲。人鬼戀未必段段都如電影《人鬼情未了》般的浪漫。**THE PHANTOM OF THE OPERA**一出場就把漂亮的年輕女高音 Christine Daaé 嚇倒，這隻住在巴黎歌劇院的鬼擁有一把懾人的歌聲，他以 **MUSIC OF THE NIGHT** 把 Christine 迷倒，令人陶醉於黑夜的甘甜。

“Floating, falling, sweet intoxication! Touch me, trust me, savour each sensation!”

And to close our programme, a showstopper from one of the best-loved musicals. When it comes to ghostly love, things are not necessarily as romantic as the movie *Ghost* depicts. **THE PHANTOM OF THE OPERA**, who hides in the secret places under Paris Opera House seems to threaten the beautiful young soprano Christine Daaé when he first appears. But his song **MUSIC OF THE NIGHT**, proves irresistible to her – in it he celebrates the sweet intoxication of night’s darkness.



Text Raff Wilson, Tiphannie Chan

重溫幕幕經典電影情節

*Refresh your memories of the best beloved themes*



# Experience the *difference...*

## ... the difference is experience

Jones Lang LaSalle has worked on many significant real estate projects in Hong Kong, achieving outstanding results for our clients across commercial and residential leasing, investments, valuations, property and facilities management and project and development services. Experience the difference that we can make to your projects.

Call us today at +852 2846 5000

[www.joneslanglasalle.com.hk](http://www.joneslanglasalle.com.hk)  
Company Licence No.: C-003464



JONES LANG  
LASALLE®

仲量聯行

Real value in a changing world



PHOTO Cheung Chi Wai

## 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

藝術總監兼總指揮：艾度·迪華特

ARTISTIC DIRECTOR AND CHIEF CONDUCTOR: EDO DE WAART

香港管弦樂團（港樂）是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，並已發展成一個集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過150場精彩演出，觸動逾200,000樂迷的心靈。在藝術總監兼總指揮艾度·迪華特領導下，港樂的藝術水平屢創高峰。

2006年4月起，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，此為港樂史上最大的企業贊助，令樂團得以在藝術上有更大的發展，向世界舞台邁進的同時，將高水準的演出帶給廣大市民，讓更多人接觸到古典音樂。

港樂和香港的城市脈搏深深緊扣，積極推廣管弦樂至社會各階層，將精彩的音樂會體驗帶到各家各戶，當中不少重要演出更透過電台及電視轉播給全港市民欣賞，包括於跑馬地馬場遊樂場舉行的全年最大型交響演奏—太古「港樂·星夜·交響曲」。為了提高全港中、小、特殊學生對古典音樂的興趣，港樂舉辦音樂教育計劃「滙豐保險創意音符」，提供免費音樂會及各項教育活動。樂團亦經常與香港歌劇院等其他藝團合作，並與中外流行歌手作跨界演出。

港樂的海外巡迴演出，讓樂團在港外建立聲譽及進一步提升藝術水平。2010年9月，迪華特和港樂分別在上海世博會2010、西安及北京演出。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

**The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO)** is one of Asia's leading orchestras. Enriching Hong Kong's cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents, attracting world-class artists to collaborate on its stage. The HKPO annually touches the lives of over 200,000 music lovers through more than 150 performances. Under the leadership of Artistic Director and Chief Conductor Edo de Waart, the HKPO continues to scale new heights in musical excellence.

From April 2006, The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic Orchestra's Principal Patron. Swire's sponsorship of the HKPO, the largest in the ensemble's history, supports artistic growth and development as the Orchestra takes its place on the world stage, and brings performances of musical excellence to the widest possible public.

The HKPO stays in tune with our city by presenting the Orchestra in unexpected venues and bringing the excitement of the concert experience to every home through radio and television broadcasts including the largest symphonic event of the year, *Swire Symphony under the Stars*, at Happy Valley. The Orchestra runs a comprehensive schools education programme, *HSBC Insurance Creative Notes*, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special school kids. The Orchestra also collaborates regularly with other performing arts organisations such as Opera Hong Kong in addition to its crossover series with Western and Chinese pop artists.

The Orchestra also builds its reputation and raises its artistic standards by touring. In September 2010, de Waart and the HKPO performed at the Expo 2010 Shanghai, Xi'an and Beijing to critical acclaim.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



## 托彼勞 CARL TOPILOW

指揮 CONDUCTOR

托彼勞是一位多才多藝的指揮家兼單簧管演奏家，無論古典或流行音樂都難不到他，在美國及海外皆備受好評。他對流行音樂會的節目編排有一套獨到的心得，觀眾的參與度高，又能充份發揮樂團的演藝才能。他一直希望擁有一隊屬於自己的流行樂團，所以他創立了克里夫蘭普樂團。他又是克里夫蘭音樂學院管弦樂課程的指揮及總監，現已踏入擔任克里夫蘭音樂學院樂團指揮第三十個年頭的他，同時擔任管弦樂指揮碩士課程的系主任。他是佛羅里達交響樂團及托利多交響樂團的首席普樂指揮，並以客席指揮身份到訪全球近一百個不同樂團。

**Carl Topilow** is renowned worldwide for his versatility as a multi-talented virtuoso, equally at home in classical and popular music, both as a conductor and clarinetist. His unique approach to pops programming includes extensive audience involvement and true showmanship. Following his long-time dream of conducting his own pops orchestra, Carl founded the Cleveland Pops. He is also Conductor and Director of the orchestral programme at the Cleveland Institute of Music. He is currently in his 30th year as Conductor of the CIM Orchestras and is also Head of the Masters programme in orchestral conducting. Carl has also served as Principal Pops Conductor for the Southwest Florida Symphony Orchestra, as well as for the Toledo Symphony Orchestra. As a guest conductor, Carl has appeared around the world with nearly 100 orchestras.



## 羅依 CHRISTIANE NOLL

歌唱家 VOCALIST

生於紐約新澤西，羅依曾參與百老匯音樂劇《變身怪醫》的首演，創造出艾瑪一角。她的歌劇首演角色是《風流寡婦》的維蘭西安，由華盛頓國家歌劇院製作、於甘迺迪中心演出，同台的還有杜鳴高。她經常與世界各地的交響樂團合作演出 Bravo Broadway 音樂會，如美國國家交響樂團、辛辛那提普樂團、耶路撒冷交響樂團、克里夫蘭樂團、底特律交響樂團、三藩市交響樂團和里約熱內盧巴西交響樂團。他是《油脂！》、《西貢小姐》和《天使之城》全美巡演的成員之一，又曾經參與《南太平洋》的澳洲和泰國巡演。

Born in New Jersey, New York, **Christiane Noll** made her Broadway début starring in *Jekyll & Hyde* creating the role of Emma, and her operatic début with Plácido Domingo and the Washington National Opera in *The Merry Widow* as Valencienne at the Kennedy Center. She has been a frequent guest soloist as part of *Bravo Broadway* with symphony orchestras around the world, including the National Symphony, the Cincinnati Pops, the Jerusalem Symphony, as well as appearances with Cleveland Orchestra, Detroit Symphony, San Francisco Symphony, and the Sinfonica Brasileira in Rio. She has been a member of the US tours of *Grease!*, *Miss Saigon*, *City of Angels*, as well as a tour of Australia and Thailand in *South Pacific*.



## 格拉維蒂 DEBBIE GRAVITTE

歌唱家 VOCALIST

格拉維蒂的歌唱事業多姿多采，無論是百老匯舞台抑或交響樂演奏廳，均可見到她的蹤跡。她曾憑《傑羅姆·羅賓斯的百老匯》贏得著名的東尼獎最佳音樂劇女演員、紐約戲劇獎提名和紐約傑出戲劇大獎。她的百老匯首演劇目是《他們在唱我們的歌》，她同時是該劇的原唱演員，其後於紐約市會堂的喝采系列中演出。她曾與不同樂團合作，如：美國國家交響樂團、波士頓普樂團、亞特蘭大交響樂團、克里夫蘭樂團、倫敦交響樂團、斯德哥爾摩愛樂、慕尼黑愛樂和皇家蘇格蘭國家樂團。她亦曾為迪士尼電影《小魚仙》配音。

**Debbie Gravitte's** varied career has taken her from the Broadway stage to the concert hall and points between. She won the prestigious Tony Award for Best Featured Actress in *Jerome Robbins' Broadway* along with a Drama Desk Award Nomination and New York Showstopper Award. After making her Broadway début in the original cast of *They're Playing Our Song*, she went on to appear in the Encore's Series productions at the New York's City Center. She has sung with numerous symphony orchestras including the National Symphony, the Boston Pops, Atlanta Symphony, Cleveland Orchestra, London Symphony, Stockholm Philharmonic, Munich Philharmonic and the Royal Scottish National Orchestra. She can also be heard as one of the voices in Disney's *The Little Mermaid*.



## 拉博赫奇 DOUG LABRECQUE

歌唱家 VOCALIST

拉博赫奇憑演繹《歌聲魅影》（由Harold Prince製作）的魅影和勞爾兩角震懾觀眾。他曾於Harold Prince重新製作的《演藝船》中擔任拉雲奴，又於加拿大和芝加哥演繹相同角色。拉博赫奇曾參與歌舒詠劇院的百老匯慶典漢穆斯坦百歲壽辰慶典，又於美國巡迴演出《孤星淚》。拉博赫奇經常於音樂會上獻藝，曾以獨唱家的身份與不少世界頂尖樂團合作，如美國國家交響樂團、以色列愛樂、芝加哥交響樂團、克利夫蘭樂團、亞特蘭大交響樂團、三藩市交響樂團等。近年，他曾與以下各大美國樂團合作，如西雅圖、底特律、印第安納波里斯、休斯頓、巴爾的摩、新澤西、達拉斯及猶他交響樂團。

**Doug LaBrecque** thrilled theatre audiences as The Phantom and Raoul in the Harold Prince production of *The Phantom of the Opera*. He has starred on Broadway as Ravenal in the Harold Prince revival of *Showboat*, a role he also performed in Canada and Chicago. He was featured in Oscar Hammerstein's 100th Birthday Celebration on Broadway at The Gershwin Theatre, and toured nationally with *Les Misérables*. An active concert performer he has been a soloist with some of the world's finest orchestras including the National Symphony, Israel Philharmonic, Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Atlanta Symphony and San Francisco Symphony. In the last few years his US appearances have included Seattle, Detroit, Indianapolis, Houston, Baltimore, New Jersey, Dallas and the Utah Symphonies.



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

巨星匯：家鄉之樂

*Great Performers: Homeland Music*

# Shaham plays Barber

沙涵的巴伯

“Rich-toned, gracefully shaped performance of Barber’s V

**4 & 5 . 1 . 2 0 1 2**

WED & THU 8PM

\$600 \$480 \$300 \$180

威廉·舒曼 《新英格蘭三聯畫》

William SCHUMAN *New England Triptych*

巴伯 小提琴協奏曲

BARBER Violin Concerto

浦羅哥菲夫 第六交響曲

PROKOFIEV Symphony No.6

香港文化中心音樂廳

HK CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

現於城市電腦售票網發售

AVAILABLE AT URBIX NOW

“It’s easy to see why any orchestra would play its heart  
out for a conductor of such musical intelligence.”

*BBC Music Magazine*

ANDREW LITTON

指揮 CONDUCTOR



同時購買「巨星匯：家鄉之樂」及「沙涵小提琴獨奏會」門票，可享九折優惠。 PURCHASE TICKETS

藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

Violin Concerto..."

*New York Times*

GIL SHAHAM

小提琴 VIOLIN

GIL  
SHAHAM

IN RECITAL

8.1.2012

SUN 3 PM

\$480 \$320 \$220 \$160

全巴赫節目 An all-Bach programme

E大調第三無伴奏小提琴組曲, BWV1006

C大調第三無伴奏小提琴奏鳴曲, BWV1005

D小調第二無伴奏小提琴組曲, BWV1004

Partita No.3 in E, BWV1006

Sonata No.3 in C, BWV1005

Partita No.2 in D minor, BWV1004

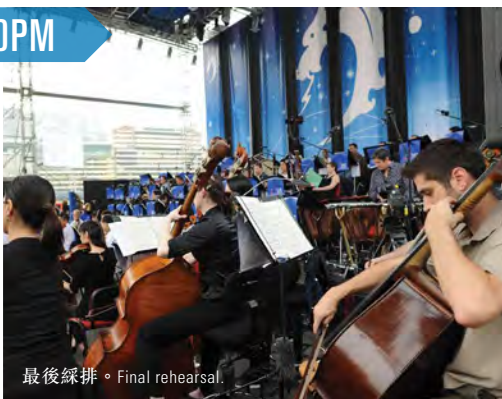
FOR BOTH "GREAT PERFORMERS: HOMELAND MUSIC" AND "GIL SHAHAM IN RECITAL" TO ENJOY A 10% DISCOUNT.



順順利利！〔左起：女高音蓮茜·羅素、  
港樂副指揮蘇柏軒、香港管弦協會董事局主席  
劉元生、太古集團慈善信託基金公益事務主管  
劉秀苑及港樂行政總裁麥高德。〕

Good Show! (From the left: Lindsay Russell, soprano;  
Perry So, Associate Conductor of the HKPO; Y. S. Liu,  
Chairman of the HK Philharmonic Society; Laura Lau,  
Head of Philanthropy, The Swire Group Charitable Trust  
and Michael MacLeod, Chief Executive of the HKPO.)

3:30PM



最後綵排。Final rehearsal.

5:30PM



預早入場為一家大小霸佔最佳位置。  
Come early to score the best seats for the family.

香港管弦樂團行政總裁麥高德歡迎  
觀眾親臨跑馬地欣賞樂團演出。

Michael MacLeod, Chief Executive of  
the Hong Kong Philharmonic Orchestra  
welcomed the audience to Happy Valley  
to watch our performance.



7:30PM



港樂團號手李少霖訪問現場  
觀眾及介紹專為今次演出而  
設的iPhone App。

Homer Lee, horn player of the HKPO,  
chatted with our audience and  
introduced to them the iPhone App  
specially created for this event.



逾13,000樂迷與香港管弦樂團共渡一晚難忘的音樂夜。  
Over 13,000 music lovers shared a night of great music with  
the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

太古港樂 · 星夜 · 交響曲  
SWIRE SYMPHONY UNDER THE STARS  
11 / 11 / 11



《藍色多瑙河》配以煙花及現場觀眾的iPhone及環保敲擊樂器演出。  
*The Blue Danube with fireworks, iPhone and hand-made percussion instruments made with recycled materials from the audience.*

9:30PM

8:00PM



港樂副指揮蘇柏軒及女高音蓮茜·羅素。  
Perry So, Associate Conductor of the HKPO and soprano Lindsay Russell.



8:15PM

港樂圓號手李姬妮及敲擊樂手胡淑微訪問太古集團慈善信託基金代表 J. B. Rae-Smith 及其女兒，並示範如何使用 iPhone 的敲擊樂器。  
Natalie Lewis (Horn) and Sophia Woo (Percussion) interviewed The Swire Group Charitable Trust representative, J.B. Rae-Smith, and his daughters, and demonstrated the iPhone percussion instruments.

# 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra



PHOTO Bobby Lee

艾度·迪華特  
Edo de Waart

藝術總監兼總指揮  
ARTISTIC DIRECTOR AND  
CHIEF CONDUCTOR

## 第一小提琴 First Violins



梁建楓  
Leung Kin-fung  
第一副團長  
First Associate  
Concertmaster



王思恆  
Wong Sze-hang  
第二副團長  
Second Associate  
Concertmaster



朱蓓  
Zhu Bei  
第三副團長  
Third Associate  
Concertmaster



毛華  
Mao Hua



程立  
Cheng Li



把文晶  
Ba Wenjing



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



徐烜  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi

## 第二小提琴 Second Violins



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙滢娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄  
Leslie Ryang  
Moon-sun



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki  
Wilson



冨田中知子  
Tomoko Tanaka  
Mao



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho  
Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan  
Wang-to



冒異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon  
Ting-leung



黃嘉怡  
Christine Wong  
Kar-ye



周騰飛  
Zhou Tengfei



\* 賈舒晨  
Jia Shuchen



\* 賈舒陽  
Jia Shuyang



\* 劉博軒  
Liu Boxuan



\* 張劭楠  
Zhang Shaonan



PHOTO Lawrence Chan

蘇柏軒  
Perry So

副指揮  
ASSOCIATE CONDUCTOR

中提琴  
Violas



● 凌顯祐  
Andrew Ling



■ 李博  
Li Bo



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



黎明  
Li Ming



羅舜詩  
Alice Rosen



崔宏偉  
Cui Hong-wei



范星  
Fan Xing



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



孫斌  
Sun Bin



王駿  
Wang Jun



張妹影  
Zhang Shu-ying



\* 袁緯晴  
Yuan Yiching



范欣 (休假)  
Fan Yan  
(On sabbatical leave)

大提琴  
Cellos



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



▲ 林穎  
Dora Lam



陳怡君  
Chen Yi-chun



+ 關統安  
Anna Kwan  
Ton-an



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



張明遠  
Cheung  
Ming-yuen



霍添  
Timothy Frank



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋亞林  
Yalin Song



\* 潘燮  
Pan Yan

低音大提琴  
Double Basses



● 林達僑  
George  
Lomdaridze



▲ 姜馨來  
Jiang Xinlai



馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲  
Philip Powell



羅莉安  
Julianne Russell



范戴克  
Jonathan  
Van Dyke

長笛  
Flutes



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak

短笛  
Piccolo



施家蓮  
Linda Stuckey

雙簧管  
Oboes



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull

英國管  
Cor Anglais



夏莎華  
Sarah Harper

- 首席 Principal
- 署理首席 Acting Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

+ 樂師席位由以下機構贊助  
邱啟楨紀念基金  
Musician's Chair – a gift of  
C. C. Chiu Memorial Fund

\* 「何鴻毅家族基金」—  
香港管弦樂團駐團學員培訓計劃樂手  
Fellows of The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Orchestral Fellowship Scheme

單簧管  
Clarinets



○ 史家翰  
John Schertle



▲ 夏安祖  
Andrew Harper



● 史安祖 (休假)  
Andrew Simon  
(On sabbatical leave)

低音單簧管  
Bass  
Clarinet



簡博文  
Michael Campbell

巴松管  
Bassoons



● 莫班文  
Benjamin  
Moermond



▲ 李浩山  
Vance Lee

低音巴松管  
Contra  
Bassoon



杜高兒  
Chloe Turner



崔祖斯 (休假)  
Adam Treverton Jones  
(On sabbatical leave)

圓號  
Horns



● 湯晨輝  
David Thompson



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee Siu-lam



李珍妮  
Natalie Lewis



● 韋麥克 (休假)  
Mark Vines  
(On sabbatical leave)

小號  
Trumpets



● 丹迪莊  
Jon Dante

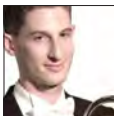


▲ 莫思卓  
Christopher  
Moyse



華達德  
Douglas  
Waterston

長號  
Trombones



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

低音長號  
Bass  
Trombone



韋彼得  
Pieter Wyckoff

大號  
Tuba



● 沈柏利  
Roland Szentpali



● 陸森柏 (休假)  
Paul Luxenberg  
(On sabbatical leave)

定音鼓  
Timpani



● 龐樂思  
James Boznos

敲擊樂器  
Percussion



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard  
Luce



梁偉華  
Raymond Leung  
Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo  
Shuk-fai

豎琴  
Harp



● 史基道  
Christopher  
Sidenius

鍵盤  
Keyboard



● 葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
Freelance  
Players

長笛  
Flute  
陳子俊  
Brian Chan

雙簧管  
Oboe  
沙莉花 #  
Jennifer Shark

定音鼓  
Timpani  
何銘恩  
Jojo Ho

敲擊樂器  
Percussion  
蔡立德  
Choy Lap Tak

電結他  
Electric Guitar  
梁弋文  
Leung Yik Man

低音電結他  
Electric Bass  
費利亞  
Samuel Ferrer

THE MUSICIAN'S CHAIR  
樂師贊助基金

ANNA KWAN TON-AN  
關統安

*A gift of*  
由以下機構贊助

C.C. CHIU  
MEMORIAL FUND  
邱敬楨紀念基金



讓你的音樂體驗早45分鐘開始  
**Enjoy your concert  
experience 45 mins earlier**

十九世紀往往被視為「浪漫主義」的年代，但其實不少十九世紀名作都延續著古典時代的格調。貝多芬寫於世紀初的小提琴協奏曲、於世紀中面世而且罕有地沒有小提琴參與的布拉姆斯小夜曲和德伏扎克於較後期創作的諧謔隨想曲都各自帶有不同程度的古典精神。這些作品有多「古典」？其中的古典格調又何在？自由音樂人李志敏與你分享。

The critics of the day didn't know what to make of Beethoven's Violin Concerto. It languished for decades until a virtuoso teenager called Joseph Joachim picked up the music and championed it. Now it's the definitive work for violin and orchestra. But there's plenty that we don't know about this great work – including exactly what instrument it was written for. Find out more in our pre-concert talk with Raff Wilson, Director of Artistic Planning.

美樂自悠行：音樂驕雄  
免費音樂會前講座

**Simply Classic: Musical Heroes**  
**Free pre-concert talk**

時間 **TIME**

16/12 Fri 7:15pm – 7:45pm (英語 English)

17/12 Sat 7:15pm – 7:45pm (粵語 Cantonese)

地點 **VENUE**

香港文化中心演藝大樓四樓大堂  
HK Cultural Centre Auditoria Building 4/F Foyer

聆聽您的意見  
**We're Listening!**

您們親臨音樂廳，以行動支持樂團，我們衷心感謝。您們的寶貴意見，我們同樣重視。請以電郵 [comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com) 與我們聯絡。

Thank you for coming to our concerts. For any comments, please email us at [comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com) so that we could continue to bring more exciting concerts to you!

**[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)**

HOUSE PROGRAMME DESIGN Kevin Lo\_Southgate Design



# 香港管弦協會有限公司

## The Hong Kong Philharmonic Society Limited

### 名譽贊助人

行政長官  
曾蔭權先生

### 董事局

劉元生先生  
主席

蘇澤光先生  
副主席

陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
喬浩華先生  
林煥光先生  
梁馮令儀醫生  
劉靖之教授  
羅志力先生  
伍日照先生  
蘇兆明先生  
冼雅恩先生  
詩柏先生  
黃錦山先生  
衛嘉仁先生

### 贊助基金委員會

伍日照先生  
主席

林煥光先生  
劉元生先生  
冼雅恩先生

### 名譽顧問

陳永華教授  
張建東博士  
周永成先生  
何超瓊女士  
胡法光先生  
嘉道理勳爵夫人  
梁定邦醫生  
岑才生先生  
黃英琦女士  
楊鐵樑爵士

### HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE  
The Hon Donald Tsang, GBM

### BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu  
CHAIRMAN

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
VICE-CHAIRMAN

Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David Fried  
Mr Peter Kilgour  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof. Liu Ching-chih  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Stephan Spurr  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr David Zacharias

### ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Daniel Ng Yat-chiu  
CHAIR

Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Mr Y. S. Liu  
Mr Benedict Sin Nga-yan

### HONORARY ADVISERS

Prof. Chan Wing-wah, JP  
Dr the Hon Marvin Cheung, OBE, SBS, JP  
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP  
Ms Pansy Ho Chiu-king  
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP  
Lady Kadoorie  
Dr Ronald Leung, OBE, JP  
Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, MA, JP  
Ms Ada Wong Ying-kay, JP  
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

### 執行委員會

劉元生先生  
主席

蔡關穎琴律師  
伍日照先生  
冼雅恩先生  
蘇澤光先生  
詩柏先生

### 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

霍經麟先生  
劉元生先生  
伍日照先生  
黃錦山先生  
黃文耀先生

### 籌款委員會

蔡關穎琴律師  
主席

蘇澤光先生  
副主席

陳天賜先生  
邱詠筠女士  
湯德信先生  
雲晞蓮女士  
馬清鏗先生  
伍日照先生  
施彼德先生

### 發展委員會

詩柏先生  
主席

龐樂思先生  
陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡寬量教授  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁馮令儀醫生  
羅志力先生

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu  
CHAIR

Mrs Janice Choi, MH  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Mr Stephan Spurr

### FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan  
CHAIR

Mr Glenn Fok  
Mr Y. S. Liu  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr Robert T. Wong

### FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH  
CHAIR

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
VICE-CHAIR

Mr Chan Tin Chi  
Ms Winnie Chiu  
Mr David Fried  
Mrs Wendy Hegglin  
Mr Patrick Ma, BBS, JP  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Peter Siembab

### DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Stephan Spurr  
CHAIR

Mr James Boznos  
Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Prof. Daniel Chua  
Prof. David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Mr Peter Lo Chi-lik

**行政人員**

麥高德先生  
行政總裁

**MANAGEMENT**

Mr Michael MacLeod  
CHIEF EXECUTIVE

**行政及財務部**

何黎敏怡女士  
行政及財務總監

**ADMINISTRATION AND FINANCE**

Mrs Vennie Ho  
DIRECTOR OF ADMINISTRATION AND FINANCE

李康銘先生  
財務經理

Mr Homer Lee  
FINANCE MANAGER

張嘉雯小姐  
人力資源經理

Miss Cherish Cheung  
HUMAN RESOURCES MANAGER

李家榮先生  
資訊科技及項目經理

Mr Andrew Li  
IT AND PROJECT MANAGER

郭文健先生  
行政及財務助理經理

Mr Alex Kwok  
ASSISTANT ADMINISTRATION AND FINANCE MANAGER

陳碧瑜女士  
行政秘書

Ms Rida Chan  
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華小姐  
行政及財務高級主任

Miss Vonee So  
SENIOR ADMINISTRATION AND FINANCE OFFICER

蘇美樺小姐  
資訊科技及行政助理

Miss Emma So  
IT AND ADMINISTRATIVE ASSISTANT

陳麗嫻小姐  
接待員

Miss Pamela Chan  
RECEPTIONIST

梁錦龍先生  
辦公室助理

Mr Sammy Leung  
OFFICE ASSISTANT

**藝術策劃部**

韋雲暉先生  
藝術策劃總監

**ARTISTIC PLANNING**

Mr Raff Wilson  
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

王嘉瑩小姐  
助理經理 (藝術家事務)

Miss Michelle Wong  
ASSISTANT MANAGER (ARTIST LIAISON)

羅芷欣小姐  
藝術策劃助理

Miss Christy Law  
ARTISTIC PLANNING ASSISTANT

葉掌珠小姐  
助理經理  
(教育及外展)

Miss Jennifer Ip  
ASSISTANT MANAGER  
(EDUCATION AND OUTREACH)

伍倩彤小姐  
教育及外展主任

Miss Kylie Ng  
EDUCATION AND OUTREACH OFFICER

香港管弦協會有限公司

**THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED**

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓

Level 8, Administration Building,  
Hong Kong Cultural Centre, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel 2721 2030 • 傳真 Fax 2311 6229

**www.hkpo.com**

**發展部**

李察先生  
發展總監

**DEVELOPMENT**

Mr Richard Truitt  
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

吳凱明女士  
發展經理

Ms Edith Ng  
DEVELOPMENT MANAGER

朱荻恩小姐  
發展助理經理

Miss Judy Chu  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

韓嘉怡小姐  
發展助理經理

Miss Kary Hon  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

**市場推廣部**

譚兆民先生  
市場推廣總監

**MARKETING**

Mr Paul Tam  
DIRECTOR OF MARKETING

陳剛濤先生  
市場推廣經理

Mr Nick Chan  
MARKETING MANAGER

梁國順先生  
市場及傳訊高級主任

Mr Gordon Leung  
SENIOR MARKETING COMMUNICATIONS OFFICER

黃穎詩小姐  
市場及傳訊主任

Miss Natalie Wong  
MARKETING COMMUNICATIONS OFFICER

陳嘉惠女士  
編輯

Ms Tiphannie Chan  
PUBLICATIONS EDITOR

陸可兒小姐  
企業傳訊主任

Miss Alice Luk  
CORPORATE COMMUNICATIONS OFFICER

林美玲小姐  
客務主任

Miss Alice Lam  
CUSTOMER SERVICE OFFICER

**樂團事務部**

楊劍騰先生  
署理樂團事務總監

**ORCHESTRAL OPERATIONS**

Mr Ambrose Yeung  
ACTING DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義先生  
舞台經理

Mr Steven Chan  
STAGE MANAGER

何思敏小姐  
樂譜管理

Miss Betty Ho  
LIBRARIAN

丁美雲小姐  
樂團事務助理經理

Miss Natalie Ting  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

黎樂婷小姐  
樂團事務主任

Miss Erica Lai  
ORCHESTRAL OPERATIONS OFFICER

蘇近邦先生  
運輸主任  
(樂器)

Mr So Kan Pong  
TRANSPORTATION OFFICER  
(MUSICAL INSTRUMENTS)

## 何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃 THE ROBERT H. N. HO FAMILY FOUNDATION *Orchestral Fellowship Scheme*

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃的成立，是為傑出的青年弦樂手提供專業的交響樂及室內樂培訓。此計劃每年為最多十位來自亞洲區內頂尖音樂學府的華人青年音樂家提供發展機會。何鴻毅家族基金全力贊助此計劃，與香港管弦樂團攜手培育青年音樂家，發掘他們的潛質。

駐團學員將會在首席提琴凌顯佑的指導下進行為期一個樂季的實習，參與樂團的日常排練及演出。另外，樂團亦會為學員舉辦大師班，讓學員有機會與來港演出的世界著名音樂大師作交流；每星期的室內樂課也是培訓計劃的另一重點。完成培訓計劃的學員更有機會晉身成為專業交響樂團的成員。過去六年，多名學員在完成培訓計劃後成功考入港樂以及其它職業樂團成為全職樂師，當中包括中國愛樂樂團、中國國家交響樂團、香港小交響樂團及澳門樂團。

獲選成為2011/12樂季的駐團成員分別有來自北京中央音樂學院的小提琴手賈舒晨及劉博軒、上海音樂學院的小提琴手賈舒陽、廣州星海音樂學院的大提琴手潘龔、國立臺北藝術大學的中提琴手袁緯晴，以及瑞士日內瓦音樂學院的小提琴手張勁楠。

香港管弦樂團衷心感謝何鴻毅家族基金慷慨支持這項極具意義的培訓計劃。



凌顯佑  
Andrew Ling

首席中提琴  
Principal Viola

**The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme** was created to provide professional orchestral training for promising young string musicians. The Scheme provides places for up to ten Chinese musicians per year from distinguished regional music institutions. It is fully endowed by The Robert H. N. Ho Family Foundation, which shares the Hong Kong Philharmonic Orchestra's commitment to nurturing and supporting artists of outstanding potential.

The Scheme is directed by the Hong Kong Philharmonic Orchestra's Principal Viola Andrew Ling. Under his guidance, the Fellows will rehearse and perform with the Orchestra for one full orchestral season from September to July. In addition, they will have opportunities to attend masterclasses with internationally renowned guest artists performing in Hong Kong, as well as weekly chamber music coaching.

This intensive training programme will bridge the gap between completion of tertiary instrumental training and securing a position in a professional symphony orchestra. Some of our past Fellows are now working as full-time musicians in the Hong Kong Philharmonic Orchestra as well as other major orchestras including the China Philharmonic, China Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and Macau Orchestra.

The Fellows for the 2011/12 Season are: violinists Jia Shuchen and Liu Boxuan, from the Central Conservatory of Music in Beijing; Jia Shuyang from the Shanghai Conservatory of Music in Shanghai; violist Yuan Yiching from the Taipei National University of Arts; cellist Pan Yan from the Xinghai Conservatory of Music in Guangzhou; and violinist Zhang Shaonan from Conservatory of Music, Genève in Switzerland.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is very grateful to The Robert H. N. Ho Family Foundation for its partnership in this important undertaking.

如欲索取更多有關「何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃」的資料，請致電 (852) 2721 1582 或電郵 [rho\\_fellowships@hkpo.com](mailto:rho_fellowships@hkpo.com) 與樂團事務助理經理丁美雲小姐聯絡。

For more information on "The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme", please contact Miss Natalie Ting, Assistant Orchestral Operations Manager, at (852) 2721 1582 or email: [rho\\_fellowships@hkpo.com](mailto:rho_fellowships@hkpo.com).



# 感謝伙伴 SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support!

主要贊助

Major Funding Body



首席贊助

Principal Patron



SWIRE

節目贊助

Major Sponsors



Great Eagle  
Holdings Limited  
鷹君集團有限公司



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

HSBC Insurance  
滙豐保險

HSBC 滙豐



JONES LANG  
LASALLE®

Real value in a changing world

仲量聯行



SUNWAH 新華集團



永隆銀行  
WING LUNG BANK

如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 (852) 2721 2030 或電郵至 [development@hkpo.com](mailto:development@hkpo.com) 與我們聯絡。  
For sponsorship and donation enquiries, please call (852) 2721 2030 or email to [development@hkpo.com](mailto:development@hkpo.com).

# 大師會 MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝。

**Maestro Circle** is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and enriching cultural life. We heartily thank the following Maestro Circle members.

## 白金會員 • Platinum Members

			
	David M. Webb webb-site.com		





## 鑽石會員 • Diamond Members

## 綠寶石 • Emerald Members

SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang	Peter Siembab
---	---------------

## 珍珠會員 • Pearl Members

多謝支持

THANK YOU FOR  
YOUR SUPPORT

## 金贊助人 • Gold Benefactor

The Octavian Society Limited

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

## 樂團席位贊助基金 • Chair Endowment Fund

樂師贊助基金 The Musician's Chair endowed by

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund

## 常年經費 • Annual Fund

## HK\$100,000 or above 或以上

Hsin Chong International Holdings Ltd	新昌國際集團有限公司
Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd	黃少軒江文璣基金有限公司

## HK\$99,999 – HK\$50,000

Mr & Mrs E Chan	
Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang	張爾惠伉儷
Ms Jin Jing	金菁女士
Mr & Mrs Leung Lit On	梁烈安伉儷
Mr & Mrs Alec P Tracy	

## HK\$49,999 – HK\$25,000

Mr & Mrs David Fried	
Mr Stephen Tan	陳智文先生
Seidensticker International Ltd	
Ms Tse Chiu Ming	謝超明女士

## HK\$24,999 – HK\$10,000

Anonymous	無名氏
Mrs Anna Marie Peyer	
Mrs K L Chan	陳錦靈夫人
Mr & Mrs Fung Shiu Lam	馮兆林先生夫人
Ms Doreen Lee	李玉芳女士
Mr Jackson Kung Ming Foo	龔鳴夫先生
Mr Barry John Buttifant	
Mrs Anna Chen	
Mr Edwin Choy	蔡維邦先生
Mr & Mrs Kenneth H C Fung	馮慶鏘伉儷
Dr & Mrs Carl Fung	
Dr Allen and Sindy Fung	馮玉麟博士伉儷
Mr & Mrs Ko Ying	高廣伉儷
Mr & Mrs Charles & Keiko Lam	
Dr Lee Kin Hung	李健鴻醫生
Dr Lilian Leong	梁馮令儀醫生
Dr Mak Lai Wo	麥禮和醫生
Dr John Malpas	
Dr Tsao Yen Chow	曹延洲醫生
The Wang Family Foundation	汪徵祥慈善基金
Mr David Yam Yee Kwan	任懿君先生

香港管弦樂團在此向以下商業機構及

熱心人士表達由衷謝意！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude to the following corporations and individuals for their generous support.

## HK\$9,999 – HK\$5,000

Anonymous (2)	無名氏 (2)
Dr Mike Kwan Yat Wah	關日華醫生
Mr Poon Chiu Kim Raymond	潘昭劍先生
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick	
Dr William Ho	何兆煒醫生
Long Hin Creative International Ltd	朗軒創意國際有限公司
Dr & Mrs Pang Wing Fuk	彭永福醫生及夫人
Dr Gregory Ernest Antonio	安邦醫生
Dr Edmond Chan	陳振漢醫生
Mr Chan Hung Yuen Robert	陳鴻遠先生
Mr Chen Chien Hua	陳健華先生
Mr Cheng Kwan Ming	
Mr Cheung Tak Lung	張德龍先生
Mr Cheung Chung Sing	張重誠先生
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow	梁贊先生及周嘉平女士
Dr Affandy Hariman	
Ms Teresa Hung	熊芝華老師
Mr Cheuk-Yan & Mrs Rotina Leung	梁卓恩先生夫人
Mr & Mrs Jack Leung	
Mr Leung Kam Fai & Ms Lui Chi Yan	梁錦輝先生及呂智殷女士
Mr Richard Li	李景行先生
Ms Li Shuen Pui Agnes	
Mr Alick Liu	劉可先生
Mrs Ruby M Master	
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi	
Dr Joseph Pang	
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto	
Mr Tsunehiko Taketazu	
Mr Wai Kar Man Clement	
Mr Stefan Ast & Ms Charlotte Ducos	
Mr Chow Ping Wah	
Ms Amy Tam	

# 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 教育項目資助機構 •

### Education Programme Supporter

利銘澤黃瑤璧慈善基金

Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee  
Charitable Foundation

香港管弦樂團在此向以下商業機構及  
熱心人士表達由衷謝意！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to  
express our gratitude to the following corporations  
and individuals for their generous support.

## 學生票資助基金 • Student Ticket Fund

### HK\$100,000 or above 或以上

Hang Seng Bank	恒生銀行
Zhilan Foundation	芝蘭基金會

### HK\$99,999 – HK\$50,000

Asia Financial Hldgs Ltd	亞洲金融集團
Shun Hing Education and Charity Fund	信興教育及慈善基金

### HK\$49,999 – HK\$25,000

Dr John Shum Ding Ping & Ms Chan Kit Wah Eva
--

### HK\$24,999 – HK\$10,000

Anonymous	無名氏
Mr Lawrence Mak	麥耀明先生
Mr & Mrs Fung Shiu Lam	馮兆林先生夫人
Mrs K L Chan	陳錦雲夫人
Mr David Chiu	
Dr Chung See Yuen	鍾思源醫生
Mr & Mrs Kenneth H C Fung	馮慶鏘伉儷
Mr & Mrs Ko Ying	高蔭伉儷
Dr Thomas W T Leung	梁惠棠醫生
Mr Cheuk-Yan & Mrs Rotina Leung	梁卓恩先生夫人
Lo Kar Foon Foundation	羅家驩慈善基金
Long Hin Creative International Ltd	朗軒創意國際有限公司
Mr & Mrs Bernard Man	文本立先生夫人
Tin Ka Ping Foundation	田家炳基金會
Mr Thomas Wong Kin On	黃建安先生
Mr David Yam Yee Kwan	任懿君先生
Dr M T Geoffrey Yeh	葉謀遵博士

### HK\$9,999 – HK\$5,000

Anonymous	無名氏
Oxford Success (Overseas) Ltd	
Mr Iain Bruce	
Mr & Mrs Chun Chu	
Dr & Mrs Kwan Ka Hung	關家雄醫生及夫人
Professor David Clarke	祈大衛教授
Mr Ian D Boyce	
Mr Chan Hung Yuen Robert	陳鴻遠先生
Mrs Anna Chen	
Mr Chen Chien Hua	陳健華先生
Mr Chu Ming Leong	
Mr Philip Lau	劉秉勳先生
Mr Lee Lap Pui Francis	李立培先生
Mr Lo Cheung On Andrew	路祥安先生
	羅紫媚及Joe Joe
Mustard Seed Foundation	芥籽園基金
Mr Shum Choi Sang	岑才生先生
Ms Tsang Kwai Fong	
Mr Tony Tsoi	蔡東豪先生
Mr Wong Kong Chiu	
Professor Dr Dominic S W Wong, GBS, OBE, JP	黃星華博士教授, GBS, OBE, JP
Zennon & Pierre Company Limited	盛平公證行有限公司
Ms Amy Tam	
Mr Stefan Ast & Ms Charlotte Ducos	

## 贊助基金 • Endowment Trust Fund

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司  
The Hongkong Land Group

怡和有限公司  
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行  
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

## 商藝匯萃 • Paganini Project

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈  
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 · 由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈  
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴 · 由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈  
多尼·哈達 (1991) 大提琴 · 由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈  
安素度·普基 (1910) 小提琴 · 由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang  
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang  
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung  
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield  
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

## 樂器捐贈 • Instrumental Donation

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴 · 由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴由第三副團長朱禧小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴由第二副團長王思恆先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴 · 由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

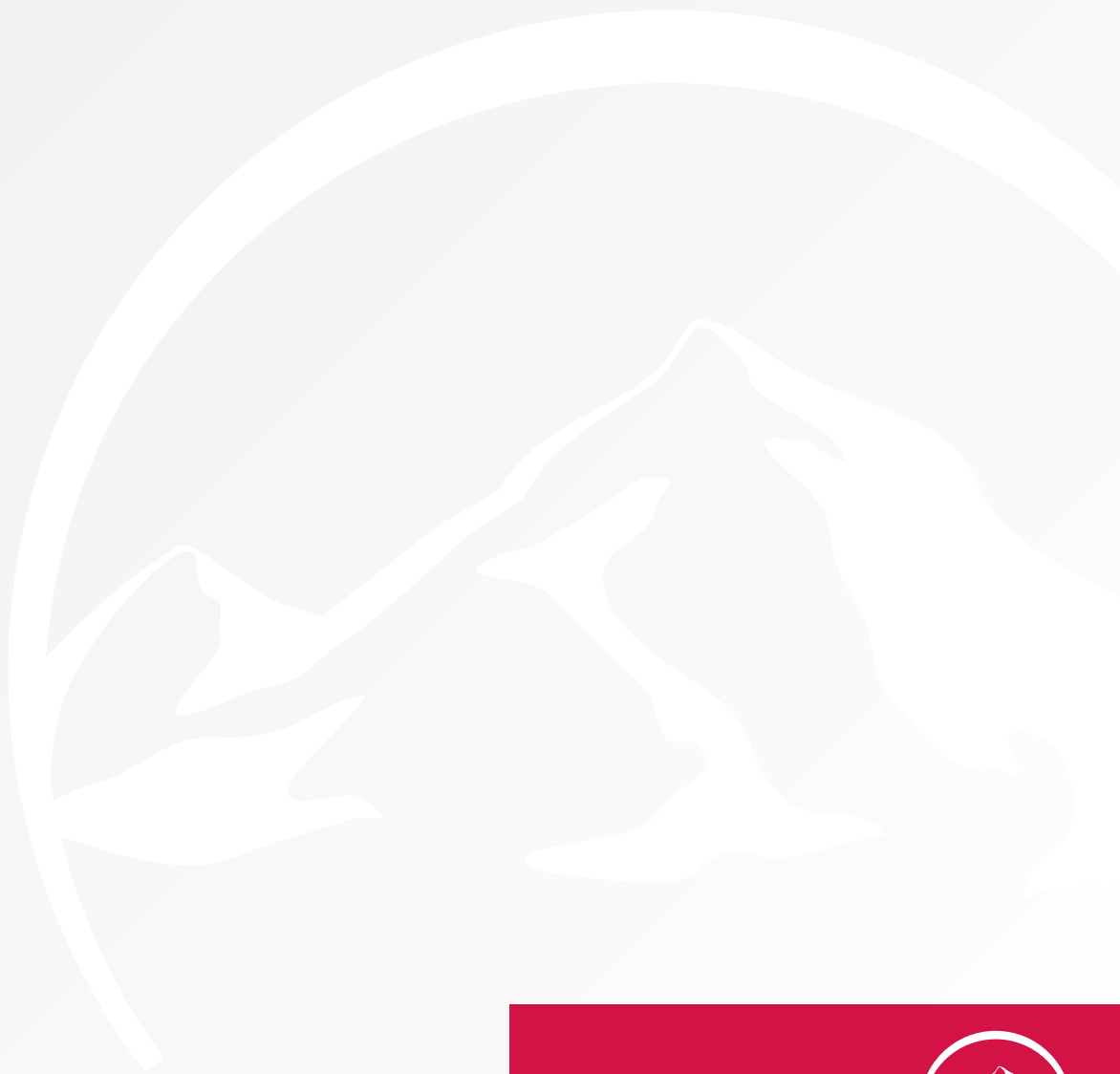
Donated by The Ladies Committee of  
the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the  
“Instrument Upgrade and Enhancement Project”

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn



[AIA.COM.HK](http://AIA.COM.HK)



美樂自悠行：音樂驕雄  
*Simply Classic: Musical Heroes*

# LÜ JIA

呂嘉 | 指揮 CONDUCTOR

16 & 17. 12. 2011

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳  
HK CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

\$380 \$280 \$200 \$140

現於城市電腦售票網發售  
AVAILABLE AT URBIX NOW

德伏扎克 隨想諧謔曲

布拉姆斯 第二小夜曲

貝多芬 小提琴協奏曲

DVOŘÁK Scherzo Capriccioso

BRAHMS Serenade No.2

BEETHOVEN Violin Concerto

"Lü Jia directed a tremendous performance of music from Stravinsky's ballet score, *Petrushka*. The fact that it was faultlessly executed was only the root of its success. In the absence of physical spectacle, colour is paramount: it's there but delivering it in the right proportions throughout the 35 minutes is the trick that Lü pulled off with aplomb. The orchestra supported him, with many fine solo contributions."

SAM OLLIVER, *South China Morning Post*, 13 JUNE 2009



瀏覽我們的YouTube頻道欣賞呂嘉指揮港樂演出

《彼得魯斯卡》的精華片段。


Watch the highlights of Lü Jia's *Petrushka* with the HKPO  
in our YouTube Channel.



# FRANK PETER ZIMMERMANN

齊默曼 | 小提琴 VIOLIN

THERE WILL BE NO END TO FIND  
THE PERFECT INTERPRETATION. THAT'S WHY YOU NEVER  
CAN OVERPLAY AND GET SICK OF IT.



貝多芬的小提琴協奏曲是小提琴協奏曲之中的珠穆朗瑪峰。寫於四重奏（Op.59）與第四交響曲之間，小提琴協奏曲於1806年像奇蹟一樣誕生，它的出現肯定震驚當時的大眾，那時候到底有沒有人了解它的眼界和視野？如果你比較當時其他的協奏曲，如維奧堤、羅德、克羅采的，甚至是莫扎特的K219，它們和貝多芬的比較起來，都顯得相形見绌。四十年後，有賴偉大的小提琴家姚阿幸，世人開始對這首協奏曲有較正面的看法。自從我五歲第一次拿起小提琴以來，能夠拉奏此曲一直是我當時的夢想。

1981年我十六歲那一年，我終於和我家鄉的樂團第一次演奏此曲。至今我演奏此曲不下二百次，由柏林到布宜諾斯艾利斯、從悉尼到上海、莫斯科、紐約、巴黎及維也納。我對這首協奏曲的理解亦不斷改變，我習慣每三年買一份新譜，以尋求和發掘出新的靈感，探索完美的演繹是永無止境的追求，所以絕對不存在演得太多或會演膩的情況。坦白說，我真的找不到合適的字眼去感謝貝多芬這位天才，感謝他為我們創作了這首傑作。

Beethoven's Violin Concerto is the Mount Everest of all violin concertos. It appeared in 1806 like a miracle between the Op.59 Quartets, the Fourth Symphony and the Fourth Piano Concerto. How shocking this work must have seemed to the public. Was there anybody who understood the scope and the vision? If you take a look at other violin concertos of the time by Viotti, Rode and Kreutzer – even Mozart's K219 – they look like little mice compared with Beethoven's. Forty years later, thanks to the great violinist Joseph Joachim, people started to get a proper overview. Since I could hold my first violin at the age of 5 it was the dream of my life to play this music.

In 1981, at the age of 16, I finally played it for the first time with the orchestra of my home town. Since then I have played it more than 200 times – from Berlin to Buenos Aires, Sydney to Shanghai, Moscow, New York, Paris, London and Vienna. During this time my interpretation has consistently changed. Every three years I bought a new score and violin part to find and work on new ideas. There will be no end to find the perfect interpretation. That's why you never can overplay and get sick of it. Frankly, I cannot find the right words to thank the great genius for this Masterpiece.



# Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay  
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui  
☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com/finejewellery](http://www.chowsangsang.com/finejewellery)

**TOM LEE**  
*Music*

**通利琴行**

**Red Hot X'mas**  
**火紅聖誕 樂器熱賣**

**SALE**



**FREE**



Get a free **Yamaha TSX-112** Desktop Audio System (value \$2,690) with the purchase of specified piano, digital piano or Electone. While stocks last.  
(photo for reference only, iPod / iPhone not included)



www.tomleemusic.com

SoundBase Festival Champion  
Supper Moment photo by Simon C

**World's Finest Instruments at Red Hot X'mas Sale Prices!**

**MAIN SHOWROOMS**

**KOWLOON** : 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui  
**HONG KONG** : 144 Gloucester Road, Wanchai  
**NEW TERRITORIES** : Shop 303, L3, HomeSquare, Shatin  
**MACAU** : Rua De Francisco Xavier Pereira No. 96A, R/C Macau

www.tomleemusic.com

2723 9932  
2519 0238  
2602 3829  
(853) 2851 2828

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hung Hom · Wanchai · Causeway Bay · North Point · Taikoo · Chai Wan · Siu Sai Wan  
Aberdeen · Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Sheung Shui · Macau

